



李桂山：中加文化交流互鉴的使者

文 / 本刊记者 贾明润

宽大的瀑布冲击着岸边的岩石，溅起数不清的浪花，在升腾的水雾之中，一群气宇轩昂的“银发歌者”引吭高歌：“我爱你，中国……我爱你，中国……”这一幕发生在尼亚加拉大瀑布对岸的观景台上。随着队伍前方一根指挥棒的引导，歌声时而高亢，时而低缓。指挥者叫李桂山，今年73岁，是天津理工大学山之歌合唱团的团长。

在得知他刚刚结束为期15天的出国演出后，记者专程来到天津理工大学，拜访这位与加拿大结缘40余载的大学教授。“这次我终于实现了与加拿大人同台演唱中国歌曲的梦想。”李桂山激动地告诉记者。

“歌唱家”：银龄之声传播海外

在天津理工大学，李桂山长年从事北美社会与文化、教育国际化、双语教学方面的

工作。2014年，李桂山从教学岗位上退休后，歌唱天赋突出的他组建了天津理工大学山之歌合唱团，吸纳了以天津理工大学离退休教职工为主的众多歌唱爱好者，时至今日已有百余人。李桂山带领合唱团排练、演出，从大中小学到养老院，从街道社区到电视台、网络云端，从天津市到内蒙古大草原，所到之处，均受到热烈欢迎。最近，合唱团甚至将我们国家的经典歌曲带到了加拿大。

早在20世纪90年代初，加拿大高校便与天津高校展开教育交流合作，当时还在天津外国语学院（现天津外国语大学）任教的李桂山一行前往加拿大交流访问。如今，天津与加拿大西三一大学的交流历史已有30余年，涉及多个领域，李桂山也与加拿大的诸多大学建立了密切联系。后来到天津理工大学任教的他，也致力于促进中加文化

互通互融。

在李桂山看来，与外国人同台合唱，也是促进国内外文化交流的一种方式。2018年，加拿大西三一大学的教师合唱团来到天津，与山之歌合唱团同台演出了加拿大民歌《红河谷》。李桂山想：如果有朝一日能与加拿大人合唱中文歌曲该多好呀！因为以往的合作演出不是合唱英文歌曲，就是由两方合唱团各自演唱本国语言的歌曲，还从来没有过齐唱中文歌曲的经历。于是大家约定，下一次要共同用中文唱响《长江之歌》。

前不久，山之歌合唱团应邀前往加拿大西三一大学和加拿大尼亚加拉瀑布大学，与当地的师生合唱团、教师合唱团联手为观众们奉上一场场中加文化交流的艺术盛宴。“你从雪山走来，春潮是你的风采，你向东海奔去，惊涛是你的气概……”激昂的歌声气势磅礴，震撼人心，中文合唱版的《长江之歌》响彻学校礼堂，赢得了华夏儿女和外国友人的阵阵掌声。这一刻，李桂山已经等了很久。

“翻译家”：实现敦煌文化走向世界的梦想

莫高窟以其悠久的历史背景、丰富的艺术内涵著称于世，“一洞一世界，一壁一历史”是对其形象的描述，精妙绝伦的壁画作品在国内催生了众多敦煌学研究成果。而将这些成果翻译成英文是助力敦煌文化对外传播、交流的重要途径。李桂山的译著《敦煌的故事》《敦煌壁画中的精彩故事》《敦煌壁画故事集》等，让世界知晓了敦煌之美，也加深了他与加拿大的情缘。

“20世纪70年代，我有幸作为国家选

派的留学生赴加拿大麦吉尔大学留学。”李桂山回忆道，“出国前，我们一行人饱览了祖国的大好河山。”那是李桂山第一次接触敦煌，当时他就梦想着未来有一天能把这些壁画翻译成世界人民看得懂的英文故事。留学归来后，李桂山又作为援藏教师前往拉萨。途经敦煌时，他再一次来到莫高窟，搜集到许多敦煌壁画的资料。“利用援藏教学的空闲时间，我进一步阅读敦煌历史文献并着手进行翻译，进展比较缓慢。”

援藏返津后，李桂山在天津市古籍书店偶然发现一本名为《敦煌的传说故事》的书，顿时产生一个新想法。当原书作者陈钰在敦煌见到远道而来的李桂山时深受感动，当即同意授予李桂山该著作的翻译权。

李桂山表示，将敦煌的故事翻译成英文的确困难重重，为此他咨询了季羨林办公室、敦煌市文化馆和敦煌研究院等，同时阅读了大量权威中英文图书，并与加拿大哥伦比亚大学人类学教授内奥米·默克弗森展开密切合作。“翻译成英语只是第一步，壁画中的文化意象纷繁复杂，在语言加工上还要做诸多考虑。”李桂山告诉记者。他先将原文直译为英文，再由奥米·默克弗森根据语境对译文进行二次翻译，这种以语义翻译为主、交际翻译为辅的翻译方法，尽力保留了原著中的中国文化形象及文化遗产形态。

以翻译言说文化，李桂山成功实现了敦煌文化国际化传播的梦想。

“教育家”：要多做有意义的研究

“我时常告诉学生们，不要为了科研而

科研。”李桂山说，“要多做具有创新性的研究工作。”

1990年，李桂山继留学之后第二次赴加拿大进行实地考察和学术探讨，写出了《从温哥华到蒙特利尔》一书。几十年来，他主持并完成了多项哲学社会科学研究项目，编写了《感悟加拿大文化》《中外双语教学新论》等数十本专著和译著。

受早年国外学习经历的影响，李桂山把实地探访看得极其重要。作为硕士生导师，李桂山鼓励学生们利用科研经费出国学习研究，他总说：“实地考察才能研究得更深入、更投入。”2013年，李桂山带着他的硕士研究生在加拿大访学20天，与诸多优秀学者专家、企业家们深度研讨，连开数场座谈会，实实在在地拓宽了学生的国际视野。2015年，他们的科研成果——《加拿大温哥华地区华人企业家中国精神传承》一书出版，这段出国访问与研究经历成为学生们科研生涯里浓墨重彩的一笔。

李桂山在担任天津理工大学国际工商

学院院长期间，天津理工大学与加拿大高校积极开展中外合作办学，引进了不少优质教材和先进课程。随着经济与管理学科新词汇的大量涌现，李桂山意识到将这些新词语搜集、整理并予以准确解释的重要性，在担任天津理工大学多元文化研究所所长后，为该项研究成功申报了国家哲学社会科学基金后期资助项目。随后，他发动30多位从事经济与管理学科教学的老师们，随时记录整理有价值的新词汇，于2017年出版了《英汉双解经济与管理词典》，解决了该领域从业人员学习、工作的大难题。

“跑马溜溜的山上，一朵溜溜的云哟……”在李桂山与记者谈话之际，山之歌合唱团正在加紧排练，为明年加拿大西三一大学合唱团到访天津做准备。那时他们将和老朋友们再次聚首，传递道不尽的中加友谊。“山之歌合唱团是个寻找快乐的地方，我希望大家能够在党的阳光照耀下永远放声高歌。”李桂山笑呵呵地说，“下次争取让加拿大人学会唱更多的中文歌曲。”🇨🇦

